

Из опыта преподавания



Старший преподаватель
русского языка
Пекинского
педагогического
университета

Ян Цзаоцин

О принципах учёта родного языка

В статье рассматриваются типичные ошибки в словоупотреблении, допускаемые китайскими студентами при изучении русского языка.

I. На начальном этапе обучения, когда ещё не достигнут автоматизм русской речи, китайские студенты произвольно соотносят некоторые грамматические категории и лексические единицы русского языка с соответствующими аналогами в китайском языке. При этом наблюдается влияние родного языка на изучаемый, что влечёт за собой появление ошибок.

В качестве примера обратимся к самым простым употребительным русским словам, при использовании которых китайские студенты допускают ошибки.

а. Слово *молча* — 'сохраняя молчание, ничего не говоря' на китайский язык переводится одними и теми же иероглифами.

默然 默然地

В результате учащиеся допускают следующие ошибки.

* *Вчера вечером мы занимались в читальном зале: делали упражнения, молча читали тексты.*

Правильно: *Вчера вечером мы занимались в читальном зале: делали упражнения, читали про себя тексты.*

*В воскресенье мы всей группой ездили на площадь Тяньаньмэнь. * Перед Памятником народным героям мы молча почтили память героев, погибших за дело революции.*

Правильно: *Перед Памятником народным героям мы почтили молчанием память героев, погибших за дело революции.*

б. Слово *активно* как в русском, так и в китайском языке означает 'деятельно, энергично'. По-русски можно сказать: *активно работать, активно действовать* и т. д. Но в китайском языке данное слово употребляется ещё в значениях 'часто', 'с интересом', 'искренне любить' и др.

积极地

Китайские студенты при использовании этого слова очень часто соотносят его с различными значениями в родном языке, что, естественно, ведёт к возникновению ошибок в русском.

* *Наш староста активно требует вступить в комсомол.*

Правильно: *Наш староста искренне стремится вступить в комсомол. По субботам у нас в университете бывают танцы. * Студенты очень активно танцуют.*

Правильно: *Студенты очень любят танцевать.*

в. Словосочетание *больше не*

再不..., 不再...

в китайском языке имеет ещё значение 'всё ещё', 'до сих пор', 'ещё', 'сейчас', что вызывает у студентов появление ошибок.

* Если товарищ Ван больше не придёт, то мы ждать больше не станем.

Правильно: Если товарищ Ван вскоре не придёт, то мы ждать его больше не станем.

Здесь лексическая единица употребляется в соответствии с нормами китайского языка. В данном случае задача преподавателя — предотвратить интерференцию. Там, где ошибки наиболее вероятны, необходимо обращать внимание студентов на возможность их появления, проводить сопоставление русского языка с китайским.

II. Китайские студенты, исходя из закономерностей словосочетаний в русском языке, очень часто соотносят лексическое значение какого-либо слова с другими грамматическими формами.

а. Слово *очень* широко используется в русском языке. Оно может сочетаться со многими наречиями, прилагательными и глаголами. Но есть случаи, когда слово *очень* не может сочетаться с определёнными частями речи.

Например, мы часто говорим: *Я вам очень благодарен; Благодарю вас*, а студенты в этом случае обычно говорят:

* Я очень благодарю вас.

По-русски можно сказать: *это хороший ответ; это верный ответ; это очень хороший ответ*. А китайские студенты часто говорят:

* Это очень верный ответ.

б. Глагол *выпасть* имеет значение 'вывалиться, упасть вниз (о дожде, снеге)'. По-русски можно сказать: *выпала роса, выпал снег*.

Однако у китайских студентов встречаются такие предложения: * *Сегодня утром выпал туман*.

Правильно: *Сегодня опустился (был, сел) туман*.

Для предупреждения подобных ошибок студентам необходимо запоминать случаи сочетаемости слов, встречающиеся в произведениях русских авторов, приведённые в словарях русского языка. При этом преподаватель должен объяснить учащимся, проводя сопоставление русского языка с китайским, почему так нельзя сказать по-русски.

III. Студенты часто путают слова в русском языке, имеющие разное значение и употребление, но которые на китайский переводятся почти одинаковыми иероглифами.

а. Например, слова *всё-таки* и *всё ещё* в русском языке имеют разное значение. Слово *всё-таки* означает 'тем не менее, несмотря на что, однако же', а слово *всё ещё* 'до сих пор, ещё, теперь, не переставая' (словарь С. И.

Ожегова). А на китайский язык эти слова переводятся одними и теми же иероглифами.

仍然 还是 Поэтому при пересказе текстов студенты допускали ошибки.

* Было уже поздно, отец всё-таки не вернулся.

Правильно: Было уже поздно, отец всё ещё не вернулся.

Савушкин сказал, что «зимний дуб» — это имя существительное. Учительница объяснила, что «дуб» — это имя существительное, а что такое «зимний» они ещё не проходили. * Но Савушкин всё ещё настаивал на своём.

Правильно: Но Савушкин всё-таки настаивал на своём.

б. Китайские студенты также часто путают значения глаголов *говорить, разговаривать, беседовать* и др., которые на китайский язык переводятся почти одинаковыми иероглифами.

— Я хочу видеть зам. декана.

* — Сейчас ему не до разговора, говори с ним завтра.

Правильно: — Сейчас ему не до разговора, поговори (побеседуй) с ним завтра.

* — Товарищ преподаватель, я хочу с вами разговаривать.

Правильно: — Товарищ преподаватель, я хочу с вами поговорить (побеседовать).

Подобного типа ошибки можно избежать при последовательном сопоставлении русского языка с китайским, тогда студенты смогут сознательно контролировать свою речь. Кроме того, очень важно научить студентов пользоваться всеми видами словарей русского языка, чтобы вырабатывались навыки и умения их использования.

IV. При изучении русского языка китайские студенты недостаточно обращают внимание на выразительность и богатство русской речи. Например, при пересказе текстов всё время повторяется слово *сказать*: *он сказал ..., он ещё сказал..., потом он сказал..., наконец он сказал...*. Поэтому мы обычно берём отрывки из произведений русских или советских авторов и предлагаем им найти в предложенных текстах глаголы со значением 'говорить' и перевести их на родной язык.

Опыт показывает, что на начальном этапе обучения русскому языку преподавателю необходимо учитывать родной язык студентов, и точно так же, как принцип коммуниктивности реализуется в более частных методических принципах, принцип сознательности реализуется в частном принципе учёта родного языка, что позволяет как можно раньше ввести студентов в естественную языковую среду.